

NGW - NGU

ngub-, **ngube**, **nguba** - (V) - lier, épaissir une sauce (en y incorporant des légumes gluants)

ká ngwátsé tə shoəkwér, mán tə mited, paná á díy a n ngubaké mónokwa - Si tu as du Grewia villosa, ou du gombo en poudre, tu en ajoutes pour qu'ils te l'épaississent simplement [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.318] « 2024 **ká ngwácé tə soəkwér, mán tə mited, paná á díy a n ngubaké mónokwa** » - (tu+inacc. - trouver+perf. - dans - Grewia sp. - sub. - dans - gombo en poudre - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - oeil - et - il+acc. - épaissir+tot.+p.o.i.2sg. - seulement)

í ngubó lák - J'épaissis la sauce - (je+inacc. - épaissir+imperf. - sauce)

ngud-, **ngwide**, **nguda** - (V) - arracher, déraciner

á ngwidó vanda - Il déracine les arachides. - (il+inacc. - déraciner+imperf. - arachides)

ndá ngudámané ntótúkwál - On lui arrache le coeur. « 2024 **ndá ngudámané ntótúkwál** » - (incl.+inacc. - arracher+p.o.i.p.3sg. - coeur)

nguhwa - (V) - thème perfectif de **ngəh-**

ngúl-ngúlla'a, **ngúl-ngúlle'e** « 2024 **ngúlngúla'a**, **ngúlngúle'e** » - (A) - enflé (pour une plaie infectée)

mbiló ngúl-ngúlla'a - La plaie est enflée. « 2024 **mbiló ngúlngúla'a** » - (plaie - enflée)

ngúlá - (V) - thème perfectif de **ngól-**

ngúm-ngumma'a « 2024 **ngúmnguma'a** » - (A) - bruyant, tapageur

tá tsíy láláw ngúm-ngumma'a - Ils crient bruyamment. « 2024 **tá cíy láláw ngúmnguma'a** » - (ils+inacc. - frapper+imperf. - cris - bruyamment)

ngumó - (Adv.) - à grands bruits, avec beaucoup de bruits

ngumó kuḍa, **ngumó shingilek** - On entend beaucoup de pleurs, beaucoup de cornes. « 2024 **ngumó kuḍa**, **ngumó singilek** » - (grands bruits - pleurs - grands bruits - cornes)

ngura - (V) - thème perfectif de **ngər-**

ngúrdəm-ngúrdəmma'a, **ngúrdím-ngúrdímme'e** « 2024 **ngúrdəmngúrdəma'a**, **ngúrdímngúrdíme'e** » -

(A) - mouvement d'une chenille

ngurf - (Adv. verb.) - tomber brutalement sur la tête de quelqu'un

ngurza'a, ngurəz-ngurəzza'a « 2024 **ngurza'a, ngurəzngurəza'a** » - (A) - brûlant, accablant, caniculaire (pour la chaleur du soleil)

ngurzla - (V) - thème perfectif de **ngərzl-**

ngusa - (V) - thème perfectif de **ngəs-**

ngúsál - (N invar.) - bouc non castré

ngusla - (V) - thème perfectif de **ngəsl-**

ngúsl ngúsl ngúsl - (A avec red. mult.) - à petit feu, à feu doux

í ngúsl ngúsl ngúsl í tíy zluwíd aa vogwa - Je fais cuire la viande à petit feu - (je - petit feu - petit feu - petit feu - je+inacc. - cuire+imperf. - viande - sur - feu)

ayí ká tíya ménə ngúsl-ngúsl-ngúsl... kátə bə dé súkwíy aa ká tíya ba - Et tu laisses cuire à feu doux jusqu'à ce que ce soit assez cuit [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.159] « 2024 **ayí ká tíya ménə ngúslngúslngúsl... kátə bə dé skwíy aa ká tíya ba** » - (et - tu+inacc. - cuire+imperf.+déf. - seulement - bruit de cuisson - ainsi - même - assez - chose - quant à - toi - cuire+imperf.+déf. - même)

nənga' ámán ngá taká ménə ngúsl-ngúsl-ngússla méne - Nous le laissons cuire à feu doux. [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.180] « 2024 **nənga' ámán ngá taká ménə ngúslngúslngúsula méne** » - (lui - act.+sub. - nous+inacc. - cuire+rapp. - seulement - à feu doux - seulement)

ngúzá - (V) - thème perfectif de **ngəz-**

ngúzlá - (V) - thème perfectif de **ngəzl-**

nguya-nguya « 2024 **nguyanguya** » - (A) - tintinnabulant, cristallin (son des grelots íngúrlélé)

íngúrlélé á gíy aa dəbə nguya-nguya'a - Les grelots tintinnabulent sur le dos « 2024 **íngúrlélé á gíy aa dəbə nguyanguya'a** » - (grelot - il+inacc. - faire+imperf. - sur - dos - tintinnabulant)

ngwáb-ngwábba'a, ngwéβ-ngwéβbe'e « 2024 **ngwábngwába'a, ngwéβngwéβe'e** » - (A) - mou, détendu (pour un ballon peu gonflé)

ngwad-, ngwede, ngwada - (V) - retourner, mélanger

nda sláha mán á nda behé á ngwázə ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí tsamakəf sa - on peut appeler la femme du forgeron pour qu'elle vienne le retourner au huitième mois « 2024 **nda sláha mán á nda behé á ngwáz ngwazla a n sá ngwede' aá kiyí camakəf sa** » - (incl.+inacc. - pouvoir - sub. - et - incl.+acc. - appeler+imperf. - à - femme+de - forgeron - et - elle+acc. - imméd. - retourner+imperf.+déf. - avec - mois - huit+de - dém.)

á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vishe'e... Ngá ngwadanə má á díy áabəy - Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous refermons le tombeau. Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture « 2024 **á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vise'e... Ngá ngwadanə má á díy áabəy** » - (et - nous+acc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - postérieur - dans - oeil - et - nous+acc. - reboucher+imperf.+déf. - nous+inacc. - tourner+tot.+p.o.i.3sg. - bouche - dans - oeil - nég.)

"kwokwáy ámán í ngwadə tə ríy kátə kátə sə bíy ká, zúm kabəy" - "La calebasse que je fais tourner dans ma main comme ceci comme cela, en vérité ce n'est pas de la bière de mil" [Reved Bidäi "Tsakalay (jumeaux)", l.54] - (calebasse - act.+sub. - je+inacc. - tourner+perf. - dans - main - ainsi - ainsi+de - dém. - nég. - certes - bière de mil - nég.)

tromper

kó ndú ní ngwedó ndó, shuwú kumbáká - Tu es quelqu'un de fourbe, tu es plein de méchanceté. ◀ 2024
kó ndú íngwedó ndó, suwú kumbáká ▶ - (toi - homme - rel. - (2024 nom.+))tromper+imperf. - homme - méchanceté -
beaucoup+part.+p.o.i.2sg.)

dalahiý dzariý tá ngwadəka a ndu ga - Les filles d'aujourd'hui ne sont pas fiables, mon gars ! [CONTE
"ńdøkuleze", l.125] ◀ 2024 **dalahiý jariý tá ngwadəka a ndu ga** ▶ - (fille+de+pl. - criquet - elles+inacc. -
tromper+p.o.d.1sg. - ô - homme+de - pr.cop.intr.1sg.)

suivi d'un pr.cop.intr : se changer en

páts á dá ngwadə na aa rúvá, kiyá á dá ngwadə na aa pambaz - Le soleil se changera en ténèbres
et la lune en sang ◀ 2024 **pác á dá ngwadə na aa rúvá, kiyá á dá ngwadə na aa pambaz** ▶ - (soleil -
il+inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - nuit noire - lune - elle+inacc. - fut. - changer - pr.cop.intr.3sg. - en - sang)

- **ma** ["bouche, parole"] - se retourner

a n ngwadó má á dəba - et il se retourna - (et - il+acc. - retourner+perf. - bouche - à - dos)

ngwadəkayí má áváyé - Tourne-toi vers moi. - (tourner+rapp. +p.o.i.1sg. - bouche - vers - moi)

se contredire, rétracter, décevoir

kó da ngwadayi má á géd, a kó shøkwétiv ga - Ne me déçois pas (ne fais pas le contraire), ô mon
shøkwete [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.71] ◀ 2024 **kó da ngwadayi má á
géd, a kó søkwétiv ga** ▶ - (tu+inact. - hyp. - mélanger+tot.+p.o.i.1sg. - parole - dans - tête - ô - pot protecteur du mil+de - pr.cop.intr.1sg.)

- **géd** ["tête"] - se retourner contre

á ndíy mbice sá á ta ngwadatə gíd áváyé - Et ceux qui étaient réunis se retournèrent contre eux - (et - gens - se
réunir NVP - dém. - et - ils+acc. - retourner+tot.+p.o.i.3pl. - tête - vers)

ngwad-, ngwedé, ngwada - (V) - changer, échanger

í ngwedó súláy - Je change de l'argent. - (je+inacc. - changer+imperf. - argent)

sáy tsúdiyhiý á ní ngwedé áabay - Seuls les imbéciles ne changent pas [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon
premier sacrifice", p.84] ◀ 2024 **sáy cúdiyhiý á íngwedé áabay** ▶ - (seulement - imbéciles+de+pl. - act. - rel. - (2024
nom.+))changer+imperf. - nég.)

ngwáf-ngwáffa'a ◀ 2024 **ngwáfngwáf'a** ▶ - (A) - gros, empâté (pour une personne faible)

ngwáz ngwáf-ngwáffa'a - La femme est grosse ◀ 2024 **ngwáz ngwáfngwáf'a** ▶ - (femme - grosse)

ngwafa - (V) - thème perfectif de **ngaf-**

ngwala - (V) - thème perfectif de **ngal-**

ngwalam - (N) - corne musicale (taillée dans une corne de mouton percée de 2 ou 3 trous à sa pointe, dont on joue en
saison sèche quand on va à la recherche d'une femme)

ngwán - (N) - pénis

a n tsukwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pátsə na - et il sortit son pénis qu'il laissa sur le bord du
lit ◀ 2024 **a n cukwádíy ngún áwúda a n kaləda aa mə pác na** ▶ - (et - il+acc. - apporter - pénis - dehors - et -
il+inacc. - jeter+loc. - sur - bord+de - lit+de - p.o.i.3sg.)

ngun gandzavar ◀ 2024 **ngun ganjavar** ▶ - (N. Comp.) [litt. "pénis de harpe"] - cordier de harpe

ngun kəda - (N. Comp.) [litt. "pénis de chien"] - tubercule sp.

ngwár - (N invar.) - saison sèche

nónga' á n' d'éláká ngwár aá viyá, páts aá vad - C'est lui qui a défini la saison sèche et la saison des pluies, le jour et la nuit. « 2024 **nónga' á n' d'éláká ngwár aá viyá, páts aá vad** » - (lui - act. - rel. - (2024 nom.+)choisir+rapp. - saison sèche - et - saison des pluies - jour - et - nuit.)

ngwás-, ngwéshé, ngwásá « 2024 **ngwás-, ngwésé, ngwásá** » - (V intr. et pr.) - rire, se moquer

á ta ngwéshe aa ngwázə ná á ka gatə líng-línng'e - et qu'il rie avec sa femme et que tu leur donnes la santé [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "MARAY", p.18] « 2024 **á ta ngwése aa ngwáz ná á ka gatə líng-línng'e** » - (et - ils+acc. - rire+imperf. - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - et - tu+acc. - faire+tot.+p.o.i.3pl. - frais)

í ngwéshé á ndó - Je ris en écoutant quelqu'un « 2024 **í ngwésé á ndó** » - (je+inacc. - rire - à - homme)

í ngwéshe aa ndó - Je ris de quelqu'un. « 2024 **í ngwése aa ndó** » - (je+inacc. - rire - sur - homme)

í dí n'ngwéshé zlagaw - Je ris de toutes mes dents « 2024 **í dí n'ngwésé zlagaw** » - (je+inacc. - aller+imperf. - rire NVI - crocs (d'animal))

á ngidéhíy á ta ngwásáhatá á ta gedé : "Zúm á n' datá á géd" aa ta - et certains se moquent d'eux en disant qu'ils sont ivres. « 2024 **á ngidéhíy á ta ngwásáhatá á ta gedé : "Zúm á n' datá á géd" aa ta** » - (et - autre+pl. - et - ils+acc. - rire+inach.+p.o.i.3pl. - et - ils+acc. - dire+imperf. - bière de mil - act. - rel. - (2024 nom.+)aller+tot.+p.o.i.3pl. - à - tête - quant à - eux)

ngwasa - (V) - thème perfectif de **ngas-**

ngwásl-, ngwéslé, ngwáslá - (V) - s'agiter, être turbulent

í ngwéslé kumba - Je suis très turbulent - (je+inacc. - être turbulent+imperf. - beaucoup)

ngwásla-ngwásla - (Adv.) [avec red. multiples] - mousser, frémir

ayí ngwásla-ngwásla-ngwásla-ngwásla-ngwásla má : mbár á dé ává mónokwa - Alors ça mousse : l'huile pénètre à l'intérieur [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.86] - (alors - mousser+mousser+mousser+mousser+mousser+tot. - pour de bon - huile - elle+inacc. - aller+imper. - à l'intérieur - seulement donc)

ngwasla - (V) - thème perfectif de **ngasl-**

ngwátsá « 2024 **ngwácá** » - (V) - thème perfectif de **ngáts-**

ngwáy - (N) - maison

a i shiké á ngwiy na a i sá vədó duwzlək sá áhad - Et je viens chez lui poser cette cruche par terre « 2024 **a i ské á ngwiy na a i sá vədó duwzlək sá áhad** » - (et - je+acc. - venir - à - maison+de - pr.cop.intr.1sg. - et - je+acc. - imméd. - mettre+loc. - cruche+de - dém. - par terre)

wa shiké á kine sá ndzá á ngwiy ga - Venez loger chez moi « 2024 **wa ské á kine sá njá á ngwiy ga** » - (inj.2pl. - venir - et - vous+acc. - imméd. - rester - à - domicile+de - pr.cop.intr.1sg.)

ngwáz - (N) (pl. **ngwazay, ngwáziyháy**) - femme (ayant déjà enfanté)

ndíy mán aa ngwázə n'ó n' yí tsakaliy s'ó dokwá... - Celui dont la femme a enfanté des jumeaux donc... [Reved Bidāi "Tsakalay (jumeaux)", 1.59] « 2024 **ndíy mán aa ngwáz n'ó n' yí cakaliy s'ó dokwá...** » - (ceux - sub. - avec - femme+de - pr.cop.intr.3sg. - rel. - (2024 nom.+)enfantier+imperf. - jumeaux+de - dém. - donc)

"Dá waré giy daw ngwaziyy ngayí dokw" ke aa ná gadaná á báy - "Va donc voir le champ de mil de tes femmes" dit-il au chef. - (fut. - voir - case+de - mil+de - femmes+de - pr.cop.intr.2sg. - donc - comment - quant à - lui - dire+tot.+p.o.i.3sg. - à - chef)

Mə́nágiy-Ndikémé á dé á ngwáz á má ? - Où Mounagiy Ndikémè va-t-elle se marier ? - (*Mounagiy Ndikémè - elle+inacc. - aller+imperf. - à - femme - où*)

ngwázə díyǵáy « 2024 **ngwáz díyǵáy** » - (N. Comp.) [litt. "femme de maison abandonnée"] - veuve

ndá vaté sukwiý índíy á ngwáziy díyǵiyháy - Nous donnons de la nourriture aux veuves. « 2024 **ndá vaté skwiý índíy á ngwáziy díyǵiyháy** » - (*incl.+inacc. - donner+tot.+p.o.i.3pl. - chose+de - manger NVI - à - femmes+de - case abandonnée+de+pl.*)

ngwázə ǵáy « 2024 **ngwáz ǵáy** » - (N. Comp.) [litt. "femme de maison"] - couleuvre sp.

ngwázə gwala « 2024 **ngwáz gwala** » - (N. Comp.) [litt. "femme de jeune homme"] - épouse, femme (première)

ngwázə kíléf « 2024 **ngwáz kíléf** » - (N. Comp.) [litt. "femme de poisson"] - Barbus weneri (jeune)

ngwázə mázáy « 2024 **ngwáz mázáy** » - (N. Comp.) - veuve épousée par son beau frère

ngwázə mbudotota « 2024 **ngwáz mbudotota** » - (N. Comp.) - femmelette

ngwázə ngwazla « 2024 **ngwáz ngwazla** » - (N. Comp.) [litt. "femme de forgeron"]

accoucheuse

mán kərə sə n saká índelelew tə hwáǵ, á ngwázə ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə hətsan - Si cet enfant a avalé du liquide amniotique, l'accoucheuse le lui prélève par le nez. « 2024 **mán kərə sə n saká índelelew tə hwáǵ, á ngwáz ngwazlə sa a n sakáná áwúda tə həcan** » - (*sub. - enfant+de - dém. - il+acc. - boire+rapp. - liquide amniotique - dans - ventre - et - femme+de - forgeron+de - dém. - et - elle+acc. - boire+rapp.+p.o.i.3sg. - hors de - dans - nez*)

potière

au jeu de graines dzoa (dzuwa) : contenu de la main d'un joueur lorsque ce contenu est de 3 graines (si sa tête "ǵéd" a déjà été visée "bār-", il peut, lorsque ses cases sont vides, utiliser une des graines de sa tête pour obtenir un poison "dèrè")

ngwázə vazak « 2024 **ngwáz vazak** » - (N. Comp.) [litt. "femme de lanière d'entrejambe"] - femmelette, poltron

ngwázlá - (V) - thème perfectif de ngázl-

ngwazla - (N) (pl. **ngwazlázláy, ngwazlázháy**) - forgeron, fossoyeur

hə́tsán, vózay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla - Le nez, le postérieur, le pied antérieur, c'est ce qu'on donne au forgeron. [lors du partage du boeuf du maray] « 2024 **hécán, vózay, dokwár, ámán ndá paná á ngwazla** » - (*nez - postérieur - membre antérieur - act.+sub. - incl.+inacc. - mettre+tot.+p.o.i.3sg. - à - forgeron*)

ngwazlə mán á vídé áabáy : mizlin ná á íríy ndó - Un forgeron qui ne forge pas, son travail est d'enterrer. [lors du partage du boeuf du maray] - (*forgeron - sub. - il+inacc. - forger+imperf. - nég. - travail+de - pr.cop.intr.3sg. - act. - creuser NVI - homme*)

kwokwáyi zúm sótáǵ ára íta ághá á kínó ngwazlazliyháy - voici unealebasse de bière de mil pour vous forgerons [Dakoza "Prière pour la fonte du fer", l.77] « 2024 **kwokwáy zúm stád ára íta ághá á kínó ngwazlazliyháy** » - (*alebasse+de - bière de mil - une - comme+déf. - dém. - tenez - à - lui - forgerons+de+pl.*)

pseudo -, faux - (qui a l'apparence, qui peut être pris pour une autre chose)

tende íkúdókwokúr kabá, ngwazlə nó gine - Ce n'est pas l'Ipomoea, c'est une fausse - (*silure+de - tourterelle sp. (Ipomoea) - nég. - faux+de - pr.cop.intr.3sg. - seulement*)

ngwazlə daw - (N. Comp.) [litt. "faux sorgho"] - sorgho sp.

ngwazlə dzólá « 2024 **ngwazlə jólá** » - (N. Comp.) [litt. "faux aigle"] - aigle (plus petit que "dzólá")

ngwazlə gwóéjékwér - (N. Comp.) [litt. "faux arbuste sp."] - arbuste sp.

ngwazlə gwonókwád - (N. Comp.) [litt. "faux Annona senegalensis"] - arbuste sp.

ngwazlə gwózóhw - (N. Comp.) [litt. "faux ?"] - Hyptis spicigera (Lamiaceae)

ngwazlə mboló-mbola - (N. Comp.) [litt. "faux Andropogon elegans"] - arbre sp.

ngwazlə ndúwek - (N. Comp.) [litt. "faux Vernonia colorata"] - Vernonia tenereana (Asteraceae - Composées)

ngwazlə nguzəv-á-géd - (N. Comp.) [litt. "faux sorgho sp."] - sorgho sp.

ngwazlə nshifó zay « 2024 **ngwazlə nsifó zay** » - (N. Comp.) [litt. "faux Cissus quadrangularis"] - Ageratum conyzoides (Asteraceae)

ngwazlə pambaz - (N. Comp.) [litt. "faux Alectra sp."] - Buchnera sp. (Scrophulariaceae)

ngwazlə saláwá - (N. Comp.) [litt. "faux sorgho sp."] - sorgho sp.

ngwazlə tende nkúdókwokwar - (N. Comp.) [litt. "faux Ipomoea"] - plante sp.

ngwéβ-ngwéβbe'e « 2024 **ngwéβngwébe'e** » - (A) - cf. **ngwáβ-ngwáβba'a**

ngwede - (V) - *thème imperfectif de ngwad-*

ngwede - (V) - *thème imperfectif de ngwad-*

ngwéléléng - (A) - cuit (pour une poterie)

nrémə gə ngwéléléng n ndará'á - Ma poterie est bien cuite. - (*poterie+de - pr.cop.intr.1sg. - bien cuit - elle+acc. - cuire+passif*)

ngweleme - (N) - *au jeu de cricket guya* : but

í vədə á ngweleme - Je le mets dans le but - (*je+inacc. - mettre+loc. - dans - but*)

ngweliding-dinng'e « 2024 **ngweldingding'e** » - (A) - raide, rigide (pour un cadavre après quelques minutes)

n sálá ngweliding-dinng'e - Il est raide « 2024 **n sálá ngweldingding'e** » - (*il+acc. - durcir+passif - rigide*)

ngwéshé « 2024 **ngwésé** » - (V) - *thème imperfectif de ngwás-*

ngwéslé - (V) - *thème imperfectif de ngwásl-*

ngwezle-ngwezle - (N) - hochement de tête pour refuser

á gíy ngwezle-ngwezle təríy zluwéd - Il refuse la viande d'un hochement de tête. - (*il+inacc. - faire+imperf. - hochement de refus - à cause de - viande*)

ngwid-, ngwide - (V) - *variante de ngud*

ngwíy, ngwiy - (N) - *formes de ngwáy en contexte*

ngwóhwá - (V) - *thème perfectif de ngáh-*

ngwokwa - (N) - orchite

ngwonguda - (V) - *thème perfectif de ngangəd-*

ngwongul-, ngwoengule, ngwongula - (V intr. et pr.) - enfler (pour une plaie purulente)

mbilé á ngwoengule - La plaie enfle - (*plaie - elle+inacc. - enfler+imperf.*)

mbilə n ngwongulá'á - La plaie est enflée. - (*plaie - elle+acc. - enfler+passif*)

ngwongwala - (V) - *thème perfectif de ngangal-*